

Traducción: Bel'ad (sin/aparte de) melkak (tu consejo/tu parecer) deyn (pero/ahora bien) la (no) tsbit (quise) meddem (algo/cosa) lme'bad (hacer/realizar) dela (para que no) ayk (como/según) dbaqtira (por fuerza/por necesidad/por coacción) tehwe (sea/llegue a ser) tabtak (tu bien/tu buena acción/tu beneficio) ela (sino) betsbyanak (por tu voluntad/por tu deseo).

Traducción con arameo: Pero sin tu melkak (consejo/parecer) no quise hacer nada, para que tu tabtak (bien/buena acción/beneficio) no sea como dbaqtira (por fuerza/por necesidad/coacción), sino betsbyanak (por tu voluntad/deseo).

Traducción limpia: Pero sin tu parecer no quise hacer nada, para que tu buena acción no sea como hecha por fuerza, sino por tu voluntad.

Versículo 1:15

Arameo (Peshitta): ❖ כבד דב אפ מַטְּוּל חַדֵּי שְׁנַיִן ד־שְׁחָ'תַּא ד־לַא'אַלַּמ־טֵ'חַדֵּי־וּחַי

Transliteración: kbar deyn af meṭul hāde shanī d-shā'ta d-la'ālam te'hdīwuhy

Traducción: kbar (quizá / tal vez / acaso) deyn (pero / ahora bien) af (también / incluso) meṭul (por causa de / a causa de / debido a) hāde (esto / esta [cosa]) shanī (se apartó / se fue / se alejó) d-shā'ta (por un momento / por un rato / por un breve tiempo) d-la'ālam (para siempre / perpetuamente) te'hdīwuhy (lo tomes / lo tengas / lo retengas)

Traducción con arameo: Pero quizá también por esto shanī (se apartó / se fue / se alejó) por un momento, para que lo te'hdīwuhy (tomes / tengas / retengas) para siempre.

Traducción limpia: Pero quizá también por esto se apartó por un momento, para que lo retengas para siempre.

Versículo 1:16

Arameo (Peshitta): ❖ לַא'חַבְּלֵי אֲבָדָא אַחַא חַבִּיבָא דִּילִי הָדִי כְּמַא דִּילַק וּבְבַסַּר וּבְמַרַּאן

Transliteración: la mekil aik 'abda ela yatir men 'abda aha habiba dili had kma dilak w-bbasar w-bmaran

Traducción: la (no) mekil (ya / desde ahora / en adelante) aik (como) 'abda (siervo / esclavo) ela (sino / sino más bien) yatir (más / mayor / superior) men (que / de) 'abda (siervo / esclavo) aha (hermano) habiba (amado / querido) dili (mío / de mí) had kma (cuánto más / mucho más) dilak (tuyo / de ti) w-bbasar (y en carne / y en la carne) w-bmaran (y en Maran / y en nuestro Señor)

Traducción con arameo: Ya no como 'abda (siervo / esclavo), sino más que un 'abda (siervo / esclavo): un aha (hermano) habiba (amado / querido), mío, cuánto más tuyo, tanto en la carne como en Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Ya no como esclavo, sino más que esclavo: un hermano amado, mío, cuánto más tuyo, tanto en la carne como en Maran (nuestro Señor).

Versículo 1:17

Arameo (Peshitta): ❖ אֲבָדָא אַחַא חַבִּיבָא דִּילִי הָדִי כְּמַא דִּילַק וּבְבַסַּר וּבְמַרַּאן

Transliteración: an hakim itayk li shautapa qabelayhi ayk dli

Traducción: An (si) hakim (por tanto / pues / entonces) itayk (eres / tú eres) li (para mí / mío) shautapa (asociado / compañero / socio) qabelayhi (recíbelo / acógelo / acéptalo) ayk (como) dli (a mí / para mí).

Traducción con arameo: Si, pues, itayk li shautapa (eres asociado / compañero / socio mío), qabelayhi (recíbelo / acógelo / acéptalo) ayk dli (como a mí).

Traducción limpia: Si, pues, eres mi socio, recíbelo como a mí.

Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): ܘܢܡܕܡ ܟܫܪܟܗ ܐܘ ܟܫܝܝܒ ܗܕܐ ܐܝܢܐ ܕܟܫܫܒ

Transliteración: wan medem khasrakh aw khayyab hada ‘lay khshob

Traducción: Wan (y si) medem (algo / cualquier cosa) khasrakh (te ha causado falta / te ha causado pérdida / te ha perjudicado / te ha causado daño) aw (o) khayyab (deudor / endeudado / obligado) hada (esto) ‘lay (sobre mí / a mi cuenta) khshob (cuenta / imputa / calcula / considera).

Traducción con arameo: Y si en algo te ha khasrakh (causado falta / causado pérdida / perjudicado / causado daño), o es khayyab (deudor / endeudado / obligado), hada (esto) ponlo ‘lay (sobre mí / a mi cuenta).

Traducción limpia: Y si en algo te ha causado pérdida o está endeudado, cárgalo a mi cuenta.

Versículo 1:19

Arameo (Peshitta): ܘܝܢܐ ܦܘܠܘܫ ܟܝܬܒܝܬ ܒܝܕܝܐܢܐ ܘܢܦܫܟܗ ܕܐܝܢܐ ܕܠܐ ܐܡܪ ܠܟܗ ܕܐܝܢܐ ܕܠܐ ܢܫܝܒ ܐܢܬ ܠܝ

Transliteración: ena Pawlos ketbet b-iday ena para‘ ena d-la emar lakh d-af nafshakh khayab ant li

Traducción: ena (yo) Pawlos (Pablo) ketbet (escribí / he escrito) b-iday (con mis manos / por mi mano) ena (yo) para‘ (pago / recompensa) ena (yo) d-la (para no / que no) emar (diga) lakh (a ti) d-af (que también / que incluso) nafshakh (tu alma / tu vida / tú mismo) khayab (deudor / obligado) ant (eres / tú eres) li (a mí)

Traducción con arameo: Yo, Pawlos (Pablo), escribí con mis manos; yo pago / recompensa, para no decirte que también nafshakh (tu alma / tu vida / tú mismo) eres deudor a mí.

Traducción limpia: Yo, Pablo, escribí con mis manos; yo pago, para no decirte que también tú mismo eres deudor a mí.

Versículo 1:20

Arameo (Peshitta): ܘܝܢ ܐܚܝܐܢܐ ܦܘܠܘܫ ܕܡܪܐܢܐܢܝܗܘܢ ܕܡܫܝܟܗ ܕܡܫܝܟܗ

Transliteración: in akhi ena etnikh bakh b-Maran anikh rakhmay b-Meshikha

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܐ ܥܠ ܒܫܠܡܟ ܐܦܦܪܐ ܫܘܘܝܐ ܕܥܡܝ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: sha'el b-shlamak Apafra shvya d-'ami b-Ieshu' Mshiha

Traducción: sha'el (pregunta por / saluda) b-shlamak (por tu paz / por tu bienestar) Apafra (Epafras) shvya (cautivo / prisionero) d-'ami (que-conmigo / conmigo) b-Ieshu' (en Ieshu' / Jesús) Mshiha (Mesías / Ungido)

Traducción con arameo: Apafra (Epafras), shvya (cautivo/prisionero) d-'ami (conmigo / que está conmigo) en Ieshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido), sha'el (pregunta por / saluda) b-shlamak (tu paz / tu bienestar).

Traducción limpia: Epafras, cautivo conmigo en Jesús el Mesías, pregunta por tu paz.

Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܪܩܘܫ ܘܐܪܝܫܬܪܟܘܫ ܘܕܡܐ ܘܠܘܩܐ ܡܐ ܕܪܢܝܝܐ

Transliteración: u-Marqos u-Arištarkos u-Dema u-Luqa ma'dranay

Traducción: u- (y) Marqos (Marcos) u- (y) Arištarkos (Aristarco) u- (y) Dema (Demas) u- (y) Luqa (Lucas) ma'dranay (mis ayudadores / auxiliares)

Traducción con arameo: Y Marqos (Marcos), y Arištarkos (Aristarco), y Dema (Demas), y Luqa (Lucas), ma'dranay (mis ayudadores / auxiliares).

Traducción limpia: Y Marcos, y Aristarco, y Demas, y Lucas, mis ayudadores.

Versículo 1:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܟܗܐ ܥܡ ܪܘܚܟܗܘܢ ܐܟܗܝ ܐܡܝܢ

Transliteración: taybuteh dMaran Yeshu' Mshikha 'am rukhkhon akhay amin

Traducción: taybuteh (su gracia/bondad/favor) dMaran (de nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido) 'am (con) rukhkhon (vuestro espíritu) akhay (hermanos míos) amin (amén/en verdad)

Traducción con arameo: taybuteh (gracia/bondad/favor) de Maran (nuestro Señor), Yeshu' (Jesús), Mshikha (Mesías/Ungido), con vuestro espíritu, akhay (hermanos míos). Amin (amén).

Traducción limpia: La gracia de nuestro Señor Jesús, el Mesías, con vuestro espíritu, hermanos míos. Amén.